

Екатерина Андрианова,  
*БГУ, Минск*

## **ТВОРЧЕСТВО ГЕРТЫ МЮЛЛЕР В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОМ КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

В 2009 г. лауреатом Нобелевской премии по литературе стала немецкая писательница (родом из Румынии) Герта Мюллер. К этому времени ее романы, рассказы, эссе, стихотворения-коллажи были уже хорошо известны западноевропейскому читателю, многие критики и литературоведы обратились к исследованию ее творчества. В восточнославянской же культурной среде произведения Г. Мюллер получили широкую известность преимущественно после вручения писательнице Нобелевской премии. Сегодня художественное наследие Г. Мюллер вызывает неистощаемый интерес не только в западноевропейском, но и в восточнославянском литературном пространстве: ее книги переиздаются, переводятся на разные языки, становятся объектом исследований белорусских, российских и украинских литературоведов.

Попытаемся проследить динамику и выявить особенности переводческой и критико-литературоведческой рецепции творчества Г. Мюллер в Беларуси, России и Украине.

Литературный дебют Г. Мюллер состоялся в 1982 г.: в Румынии был издан первый ее сборник рассказов «Niederungen» («Низины») [30], над которым ощутимо «поработала» цензура; в первоначальном виде книга будет издана спустя два года в Германии. После выхода в свет «Низин» земляки из Баната назвали писательницу «осквернительницей родного гнезда», «распутницей и ведьмой» [29], а тайная полиция Румынии – секуритате – объявила ее врагом государства. Однако за пределами Румынии творчество Г. Мюллер получило высокую оценку литературных критиков. Ежегодно писательница становилась (и становится по сей день) лауреатом престижных немецких и интернациональных литературных премий. В 1987 г. Герта Мюллер эмигрировала в Германию.

Как уже было отмечено ранее, произведения Г. Мюллер переведены на многие языки. В Беларуси, России и Украине первые переводы романов (фрагменты), рассказов и эссе немецкой писательницы появились в конце 1990-х – начале 2000-х гг., то есть до вручения ей Нобелевской премии. Честь открытия Г. Мюллер русскоязычному читателю принадлежит переводчице Галине Косарик: в 1999 г. в журнале «День и ночь» был опубликован отрывок из

романа писательницы «Heute wär ich mir lieber nicht begegnet» («Сегодня бы я предпочла лучше не встречаться сама с собой») [19].

К творчеству Г. Мюллер обратился также украинский переводчик Марк Белорусец. С прозой писательницы он познакомился в 1994 г. на встрече, посвященной вручению Г. Мюллер премии имени Генриха фон Клейста во Франкфурте-на-Одере [25]. В 2005 г. в журнале «Иностранная литература» были изданы рассказ Г. Мюллер «Die große schwarze Achse» («Большая черная ось») [10] и ее речь на открытии Дней немецкой литературы в Клагенфурте «Die Anwendung der dünnen Straßen» («Приспособление тонких улиц») [17] в переводе М. Белорусца. Свою точку зрения относительно творчества Г. Мюллер украинский переводчик высказал в эссе «Я сама о себе память» [1]. По мнению М. Белорусца, «опыт тоталитаризма, о котором пишет Герта Мюллер, это и наш опыт, о котором мы не успели, да и не смели забыть... Тогда в Тимишоаре в круг чтения Герты Мюллер и ее друзей, с ней вместе начинавших путь в литературу, входили Мандельштам и Цветаева и, думаю, еще многие из тех, которых читали, читаем и мы. Тех, что стали частью нашего мироощущения и миропознания. Таким образом, существует некий общий с Гертой Мюллер контекст памяти. Значит, она, Герта Мюллер, свидетельствует и за нас» [1, с. 101].

К ранним переводам произведений Г. Мюллер на русский язык относится также рассказ «Eine Fliege kommt durch einem halben Wald» («Муха преодолевает половину леса»), опубликованный в журнале «Всемирная литература» в 2003 г. в переводе Н. Кашеевой [16]. Отдельные стихотворения Г. Мюллер перевел российский поэт и переводчик Борис Шапиро [21, 27].

Значительно больше переводов творческого наследия Г. Мюллер в восточнославянском культурном пространстве появилось после присуждения писательнице Нобелевской премии. М. Белорусец перевел эссе Г. Мюллер «Wenn wir schweigen, werden wir unangenehm, wenn wir reden, werden wir lächerlich» («В молчании мы неприятны, а если заговорим – смешны») [11], отдельные рассказы из сборника «Низины» («Надгробная речь», «Мужчина со спичечным коробком», «Немецкий пробор и немецкие усы», «Черный парк») [18] и повесть «Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt» («Человек в этом мире – большой фазан») [22]. В 2011 г. Марком Белорусцем был выполнен перевод романа «Atemschaukel» («Качели дыхания») [15], действие которого сосредоточено в бывшем советском трудовом лагере на территории современной Украины. В 2011 г. роман «Atemschaukel» («Гойдалка дихання») был переведен также на украинский язык

писательницей и журналисткой, переводчицей с польского, немецкого и русского языков Наталкой Сняданко [12].

В 2010 г. был опубликован роман Г. Мюллер «Herztier» («Сердце-зверь») в переводе Галины Снежинской [20]. Произведения немецкой писательницы на русский язык переводят также Алексей Прокопьев [2] и Алла Глебова [9]. На белорусском же языке опубликованы отрывок из романа «Herztier» («Зьвер сэрца») в переводе Е. Маркевич [8] и эссе «Hunger und Seide. Männer und Frauen im Alltag» («Голад і шоўк. Мужчыны і жанчыны ў будзённым жыцці») из сборника Г. Мюллер «Голад и шелк» в переводе Наты Бойко [7].

Что касается критико-литературоведческой рецепции произведений Г. Мюллер, стоит отметить, что в белорусском и российском литературоведении они практически не изучены. На постсоветском пространстве защищена единственная кандидатская диссертация по творчеству писательницы [28]. Статьи и рецензии на произведения Г. Мюллер в России и других постсоветских странах исчисляются единицами.

Одной из первых к исследованию творчества Г. Мюллер в восточнославянской академической среде обратилась российский литературовед Ирина Сергеевна Роганова. В своей монографии «Немецкая литература конца XX века и актуализация постмодернистской парадигмы» [25] она рассматривает отдельные произведения немецкой писательницы (рассказ «Überall, wo man den Tod gesehen hat», романы «Der Fuchs war damals schon der Jäger», «Reisende auf einem Bein», «Herztier» и др.) в контексте литературы, стремящейся «сорвать завесу молчания о нацистском прошлом» [25: 126] и освещающей тему человеческого существования в условиях смены социально-политических парадигм. Исследователь приходит к выводу, что, «вероятно, с течением времени, работа Герты Мюллер будет считаться не только литературным произведением, напоминающим потомкам об истории, но станет памятником памяти» [25, с. 127].

Творчество Г. Мюллер привлекло внимание еще одного российского литературоведа Ларисы Николаевны Полубояриновой. В 2010 г. в сборнике «Немецкоязычная литература: единство в многообразии» была опубликована статья Л.Н. Полубояриновой «Поэтика Герты Мюллер: О приеме “изобретенного восприятия”» [24], в которой рассматриваются особенности индивидуально-авторского стиля немецкой писательницы («чужой взгляд», ассоциативность письма, «изобретенное восприятие» и др.). В 2013 г.

была издана статья Л.Н. Полубояриновой «От “Сердца-Зверя” к “Ангелу Голода”: о гибридных существах Герты Мюллер» [23].

Стоит отметить, что объектом литературоведческих исследований становятся не только переводные произведения Г. Мюллер. В качестве примера приведем статью Д.С. Кабановой «Модальность травмы: город в романе Герты Мюллер “Путешествие на одной ноге”» [3], посвященную анализу не переведенного на русский, белорусский или украинский языки романа немецкой писательницы «*Reisende auf einem Bein*» (1989). Подводя итог, автор статьи отмечает, что «роман Мюллер открывает новые пути в изображении травмы, не столько размышляя о травмированном сознании, сколько своей формой воплощая такое сознание» [3, с. 65].

Неоднократно о творчестве Г. Мюллер в различных интервью высказывалась российский переводчик-германист Татьяна Баскакова. По мнению Т. Баскаковой, Герта Мюллер – одна из значительнейших современных писателей Германии и Европы, так как ее «тема [тема прошлого, жизни в условиях тоталитарной системы общества. – Прим.: Е.А.] имеет разные импликации. В том числе, очень широкие и применимые сейчас. Герту Мюллер волнует проблема того, что мы можем сказать и того, что нас мучает, но мы этого сказать не можем, не умеем или не привыкли говорить, и как с этим жить, и как это сказать» [26]. К слову, Т. Баскакова обнаруживает определенные сходжения в биографии и творческой манере Г. Мюллер и знаменитого поэта Пауля Целана [26]. Исследованию творчества Г. Мюллер посвящены также работы Ю. Михайловской [6], Т. Кириловой [4], С. Маценко [5] и др.

В результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что творческое наследие Г. Мюллер в восточнославянском культурном пространстве все еще остается малоизученным, что, на наш взгляд, во многом обусловлено небольшим количеством переводов произведений немецкой писательницы на белорусский, русский и украинский языки. Однако, несомненно, творчество Г. Мюллер заслуживает пристального внимания литературной критики и читающей публики. Будем надеяться, что со временем произведения Г. Мюллер станут более востребованными у читателей и литературоведов внутри восточнославянской общности.

## Литература

1. Белорусец, М. Я сама о себе память / М. Белорусец // Иностранная литература. – 2005. – № 4. – С. 98–101.
2. Бог затаил дыхание: Пауль Целан. Герта Мюллер. Ян Вагнер: Стихи в переводе Алексея Прокопьева [Электронный ресурс]. – Воздух: журнал поэзии, 2010. – № 2. – Режим доступа: <http://www.litkarta.ru/projects/vozdukh/issues/2010-2/prokopiev/>. – Дата доступа: 22.10.2013.
3. Кабанова, Д.С. Модальность травмы: город в романе Герты Мюллер «Путешествие на одной ноге» / Д.С. Кабанова // Известия Саратовского университета. – 2009. – Т. 9. – Вып. 1. – С. 62–66.
4. Кирилова, Т. Тіло та нарація в романі Герти Мюллер «Краще б я сьогодні з собою не зустрілася» / Т. Кирилова [Электронный ресурс]. – Літературознавчі обрії. – Вип. 16. – Режим доступа: <http://dspace.nbuv.gov.ua/xmlui/bitstream/handle/123456789/30977/40-Kirilova.pdf?sequence=1>. – Дата доступа: 19.10.2015. – С. 195–201.
5. Маценка, С.П. Літературна «бездомність»: Відмова від ідентичності у творах Герти Мюллер / С.П. Маценка [Электронный ресурс]. – Наукові праці. – Випуск 152. – Том 164. – Режим доступа: [http://nbuv.gov.ua/j-pdf/Npchdufl\\_2011\\_164\\_152\\_15.pdf](http://nbuv.gov.ua/j-pdf/Npchdufl_2011_164_152_15.pdf). – Дата доступа: 19.10.2015. – С. 60–65.
6. Михайлівська, Ю. Евфемізм як проблема перекладу (на матеріалі роману Герти Мюллер «Гойдалка дихання») / Ю. Михайлівська [Электронный ресурс]. – Іноземна філологія. – Вип. 127. – Ч. 1. – 2014. – Режим доступа: [http://old.lingua.lnu.edu.ua/Foreign\\_Philology/Foreign\\_Philology/Foreign\\_Philology\\_127\\_1/articles/26.pdf](http://old.lingua.lnu.edu.ua/Foreign_Philology/Foreign_Philology/Foreign_Philology_127_1/articles/26.pdf). – Дата доступа: 19.10.2015. – С. 166–172.
7. Мюллер, Г. Голад і шоук. Мужчыны і жанчыны ў будзённым жыцці / Г. Мюллер, пер. з ням. Н. Бойкі // АРСНЕ: Уяўляючы Балканы. – 2011. – № 4 (103). – С. 384–396.
8. Мюллер, Г. Зьвер сэрца / Г. Мюллер, пер. з ням. К. Маркевіч // Дзеяслоў. – 2009. – № 6 (43). – С. 233–240.
9. Мюллер, Г. Большая машина, маленький мотор / Г. Мюллер, пер. А. Глебовой [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.snob.ru/selected/entry/32484>. – Дата доступа: 13.07.2014.
10. Мюллер, Г. Большая черная ось (Рассказ) / Г. Мюллер, пер. М. Белорусца. // Иностранная литература. – 2005. – № 4. – С. 89–97.
11. Мюллер, Г. В молчании мы неприятны, а если заговорим – смешны / Г. Мюллер, пер. М. Белорусца // Иностранная литература. – 2009. – № 10. – С. 253–256.
12. Мюллер, Г. Гойдалка дихання / Г. Мюллер, пер. з нім. Н. Сняданко. – Харків: Фоліо, 2011. – 286 с.
13. Мюллер, Г. Из книги «Бледные господа с чашечкой кофе в руках» / Г. Мюллер, пер. с нем. Б. Шапиро [Электронный ресурс]. – Интерпоэзия. – 2015. – № 1. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/interpoezia/2015/1/>. – Дата доступа: 10.10.2015.
14. Мюллер, Г. Из сборника «Босоногий февраль»: Холодные утюги. Ящерка. Посреди лета. Просто летом растёт древесина. Остаться чтоб уйти / Г. Мюллер, пер. М. Белорусца [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.commentmag.ru/archive/24/4.htm>. – Дата доступа: 22.10.2013.
15. Мюллер, Г. Качели дыхания / Г. Мюллер, пер. с нем. М. Белорусца. – Санкт-Петербург: Амфора, 2011. – 319 с.

16. Мюллер, Г. Муха преодолевает половину леса / Г. Мюллер, пер. Н. Кашеевой. – Всемирная литература. – 2003. – № 7. – С. 109–116.
17. Мюллер, Г. Приспособление тонких улиц: Речь на открытии Дней немецкой литературы в Клагенфурте 23 июня 2004 года / Г. Мюллер, пер. М. Белорусца. // Иностранная литература. – 2005. – № 4. – С. 81–88.
18. Мюллер, Г. Рассказы из сборника «Низины»: Надгробная речь. Мужчина со спичечным коробком. Немецкий пробор и немецкие усы. Черный парк / Г. Мюллер, пер. М. Белорусца // Иностранная литература. – 2010. – № 1. – С. 3–11.
19. Мюллер, Г. Сегодня бы я предпочла лучше не встречаться сама с собой / Г. Мюллер, пер. Г. Косарик // День и ночь. – 1999. – № 2. – С. 197–203.
20. Мюллер, Г. Сердце-зверь / Г. Мюллер, пер. с нем. Г.В. Снежинской. – Санкт-Петербург: Амфора, 2010. – 255 с.
21. Мюллер, Г. Стихотворения / Г. Мюллер // Предвзвешенное / Б. Шапиро. – СПб.: Алетейя, 2008. – С. 140–141.
22. Мюллер, Г. Человек в этом мире – большой фазан / Г. Мюллер, пер. М. Белорусца // Иностранная литература. – 2014. – № 4. – С. 3–63.
23. Полубояринова, Л.Н. От «Сердца-Зверя» к «Ангелу Голода»: о гибридных существах Герты Мюллер / Л.Н. Полубояринова // Ежегодник Российского союза германистов. – Т.10. – М.: Языки русской культуры, 2013. – С. 196–205.
24. Полубояринова, Л.Н. Поэтика Герты Мюллер: о приеме «изобретенного восприятия» / Л.Н. Полубояринова // Немецкоязычная литература: единство в многообразии: сборник статей к 75-летию проф. В.Д. Седельника; отв. ред. Т.В. Кудрявцева. – Москва: ИМЛИ РАН, 2010. – С. 382–389.
25. Роганова, И.С. Немецкая литература конца XX века и актуализация постмодернистской парадигмы / И.С. Роганова. – М: Рудомино, 2007. – 416 с.
26. Свидетельства Герты Мюллер. О книгах лауреата Нобелевской премии по литературе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.svoboda.org/content/transcript/1852724.html>. – Дата доступа: 15.09.2014.
27. Фридрих Гёльдерлин. Пауль Целан. Герта Мюллер. Пер. Б. Шапиро [Электронный ресурс]. – Зарубежные записки. – 2006. – № 7. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/zz/2006/7/po8.html>. – Дата доступа: 22.10.2013.
28. Хайрулина, А. Р. Концептуальная метафора как механизм осмысления диктаторского режима в немецком художественном дискурсе (на материале произведений Герты Мюллер): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / А. Р. Хайрулина; Иркут. гос. лингвист. ун-т. – Тамбов, 2013. – 18 с.
29. Müller, H. Die Anwendung der dünnen Straßen / H. Müller [Электронный ресурс]. – DerStandard.at: Die Zeitung im Internet, 24. Juni 2005. – Режим доступа: <http://derstandard.at/1707202>. – Дата доступа: 03.10.2012.
30. Müller, H. Niederungen / H. Müller. – Berlin: Rotbuch Verlag, 1988. – 142 S.